Lengua e Historia de los Misquitos o Zambos de Honduras

Atanasio Herranz

Universidad Nacional Autónoma de Honduras.

Este artículo se divide en tres apartados: el origen étnico de los misquitos, su proceso histórico y el estado actual de la lengua misquita. En el primero se recoge un famoso mito que señala el origen de sumos y misquitos del mismo Gran Padre y la misma Gran Madre, los primeros documentos históricos en que aparece citada esta etnia, el origen del nombre misquito y su mezcla étnica de sumo y esclavo negro africano. En el proceso histórico de los misquitos hondureños se describen las estrechas relaciones con los ingleses y, en menor medida, con los franceses y las grandes dificultades de los españoles para colonizar y reducir a los misquitos. Termina el artículo con una descripción del origen de esta lengua, de sus principales características, en especial de la influencia del inglés general y el inglés criollo, de su número de hablantes y de su futuro. El eje articulador en los tres apartados es la relación del misquito con el español y los intentos frustrados del Estado en la total castellanización de esta etnia.

Origen de los misquitos.

El primer gran problema que se nos plantea con este grupo es saber su origen. La mayoría de autores, tanto antropólogos como lingüistas coinciden en la creencia de que provienen de una de las subtribus de los sumos. El argumento principal para esta relación se basa en un relato muy extendido entre los misquitos. El relato fue registrado en 1904 por el misionero moravo G.R. Heath y repetido por Lehmann (1), Joyce (2), Alexandre (3) y Conzemius. Por su gran interés transcribimos la versión de Conzemius:

> « En la colina de Kaunapa, sobre la ribera izquierda del río Patuca, a pocas millas aguas abajo de la confluencia con el río Guampú, existe una roca que muestra el signo de un cordón umbilical humano, del cual nacieron los ancestros de la tribu; el Gran Padre (Maisahana, «él», quien nos engendró) y la Gran Madre (Itwana o Itoki), Miskitos y Sumus son los descendientes de estos primeros ancestros.
>
> Los primeros en nacer fueron los Miskitos quienes, desobedientes y tercos como son hasta el presente, desestimaron los consejos de sus antepasados y escaparon hacia la costa, luego nacieron los Twahka, que se consideran hasta la fecha la nobleza de los

Sumus; a continuación los Yusku, que siguieron mal camino, razón por la cual fueron casi exterminados por las otras tribus que les hicieron la guerra.

Los mas jóvenes, los Ulwa, siendo los favoritos de acuerdo con las costumbres indígenas, se beneficiaron con los consejos de los antepasados a tal extremo que llegaron a ser especialmente hábiles en las artes de la medicina y de los encantamientos, ganando el nombre de Boa, es decir «encantadores».

Mientras tanto los Twahka vivieron entre los montes, salvajes y desengañados. Entonces el Rey Mosco envió por ellos y les capturó, obligándoles a bañarse, de modo que obtuvo su sumisión y apoyo » (4).

En 1707 el capitán español Manuel Martínez Robledo nos da noticias de un barco inglés cargado de negros esclavos que encalla frente a las costas honduro-nicaragüenses, en un grupo de islotes llamados Cayos Misquitos. Dice:

> « Noticia ciertas del Capitán Manuel Rodríguez, piloto y práctico de dichas costas de tierra firme [...] que por el año pasado de 1652 se perdió en los bajos que llaman cajones [...] una nao inglesa cargada de negros que de por alto andaba vendiendo en estas costas...» (5).

Estos negros vivieron por varios años en un pequeño archipiélago, Cayos Mosquitos, que hay frente a las costas de Nicaragua. El obispo de Nicaragua Fray Benito Garret y Arloví en 1711 relata así la relación de estos negros supervivientes del naufragio con los indios caribes de tierra firme:

> « Año 1641 se perdió un navío cargado de negros en la costa del mar del norte y en la parte desde la boca del río San Juan, Provincia de Nicaragua hasta la ciudad de Trujillo Provincia de Honduras... recogióse la tercera parte de los negros y los demás se retiraron y guarnecieron entre malezas de aquellas montañas, ocupadas de indios caribes, que celosos y recelosos de aquellos nuevos huéspedes los movieron guerra, y por algunos años la tuvieron entre sí muy cruda; vencieron los negros con el tiempo a los caribes, retirándose éstos la montaña adentro hacia las tierras de Segovia y Chontales... quienes hoy en día tienen fiera enemistad con ellos.... Con las mujeres de los vencidos se fueron multiplicando los vencedores, y porque ya murieron aquellos primeros huéspedes, se llaman hoy sus descendientes zambos, por ser hijos de negros y de indias » (6).

Como puede verse, los españoles tenían muy claro la procedencia étnica de los zambos. Aunque no es materia de este trabajo, conviene notar la diferencia de fechas que dan los dos textos coloniales citados para el naufragio del barco inglés: 1652 el primero y 1641 el segundo. Conzemius y Linda Newson creen que la fecha fue 1641, señalada por el obispo de Nicaragua.

Zúñiga Echenique consideraba que los misquitos eran descendientes de los esclavos fugitivos que se habían casado con mujeres tawahkas (7). Conzemius los considera

también como mezclados, pero del grupo sumu de los Bawihkas, no de los tawahkas, y de los negros esclavos fugados del barco que encalló en 1641 al sur del Cabo de Gracias a Dios (8). El historiador Floyd prefiere evitar la discusión del problema y señala únicamente que a partir del siglo XVII los Sumus se denominaron zambos-misquitos. Dice Floyd textualmente:

> « Fue en este último sitio [Cabo de Gracias] donde se asentó la más poderosa tribu de los Sumu. Desde allí amplió más tarde su influencia sobre los demás Sumu hasta poder afirmar, sin exagerar, que en el siglo XVIII llegó a gobernar un reino de 10,000 súbditos. Sólo que después del siglo XVII la tribu vino a ser conocida con el nombre de SamboMisquitos... » (9).

Para muchos autores, los términos Zambo y Misquito son sinónimos que se han introducido por vías diferentes. Los españoles, en el período colonial, los llaman sistemáticamente «zambos» por ser mitad indios y mitad negros. Floyd cree que los términos «zambos» y «misquitos» no son exactamente sinónimos, basándose en la división de áreas y de poderes que los ingleses realizaron en La Mosquitia en el siglo XVIII. Para él, en ambos casos se trata de una mezcla étnica de negros esclavos traídos de Africa con indios sumos, pero en los zambos, que ocupaban la zona costera, predomina la «sangre africana», mientras que en los misquitos, ubicados en la región de Taupí, la influencia africana era menor y predominaba la «sangre indígena» (10).

El término de Mosquitos aparece por primera vez en las obras escritas por los bucaneros. Los ingleses los llaman Moskite y Moskito y los franceses Moustique y Moustiquais. La mala traducción de los españoles de estos términos dio origen al erróneo gentilicio de Mosquitos en lugar de Misquitos, según Conzemius:

> « El nombre de «Costa Mosquitia» (o Territorio de la Mosquitia), empleado por los ingleses, fue tomado de la principal tribu indígena, los Miskitos, erróneamente llamados Mosquitos. Los españoles tradujeron *Mosquítia o Costa de Mosquitos (Costa Mosquitia).* Muchos creen que este nombre hace alusión a los numerosos mosquitos que se encuentran en la región, mientras otros asumen que las pequeñas islas frente a la costa, «tan abundantes como los mosquitos», pueden haber sido la razón del apelativo » (11).

Por los problemas de su origen y de su denominación la primera delimitación del área de los misquitos en el período colonial es de 1699, gracias al misterioso viajero inglés que firmó su obra con las iniciales M.W. Así la resume Conzemius:

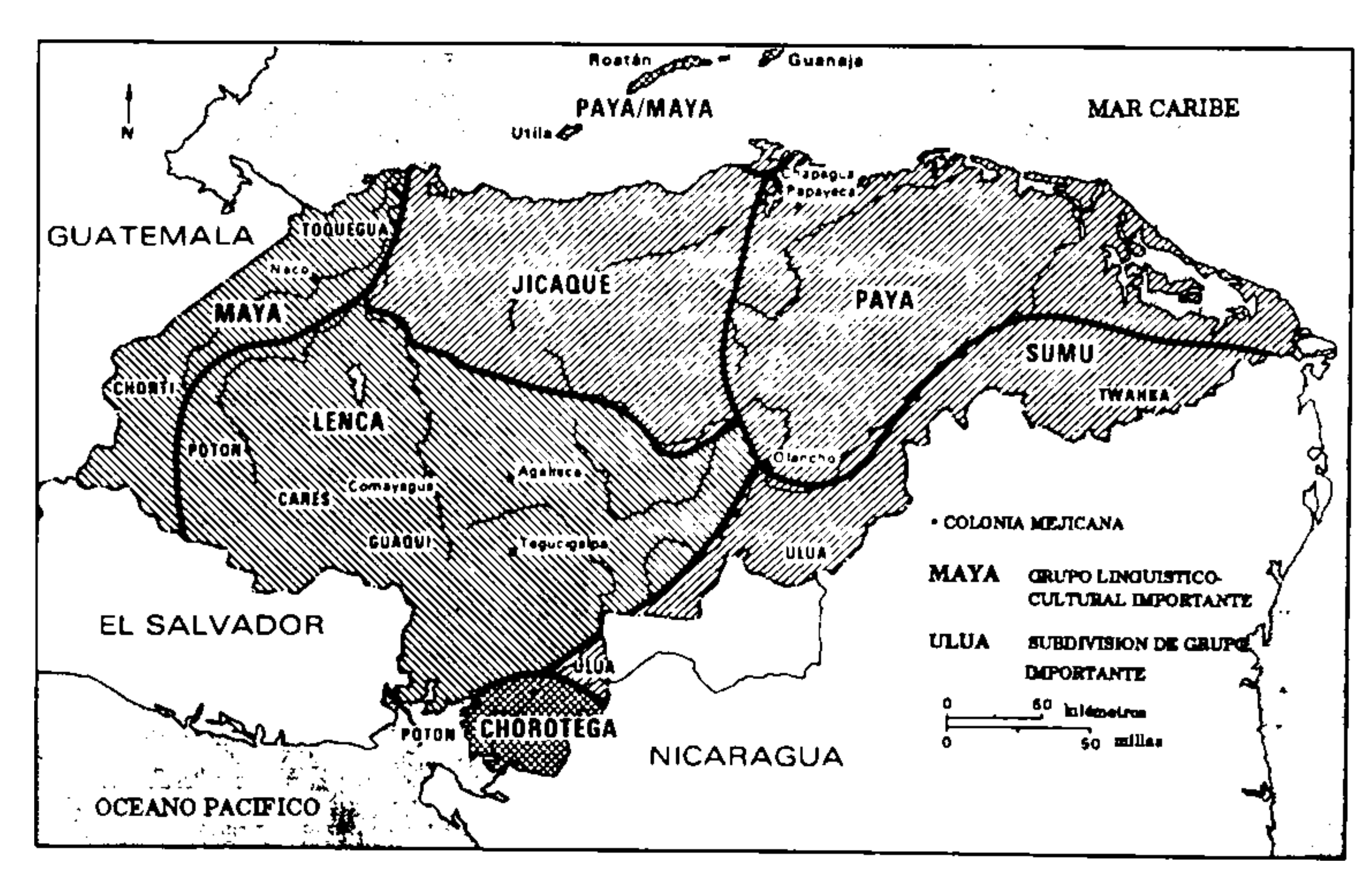
> « En 1699 los Miskitos ocupaban la costa, desde el cabo Camarón en Honduras hasta unas 57 millas al sur de Brangmans River (Río Wawa), donde comenzaba el territorio de los Sumus. La línea costera de su territorio se extendía por unas 285 millas y comprendía, además, dos establecimientos en el bajo curso del Río Coco » (12).

Si tenemos en cuenta el área ocupada actualmente por los misquitos nos daremos cuenta que prácticamente mantienen el mismo territorio. Velásquez y Agerkop la describen así:

> « Los indígenas miskitos dan su nombre a la región de la Mosquitia, que se extiende por el territorio de los países centroamericanos de Honduras y Nicaragua, entre los 83° 00' a 85° 00' de longitud oeste y 14° 00' a 16° 00' de latitud norte. Su territorio tiene un área aproximadamente de 16,630 Km. cuadrados, con una población de 65,000 habitantes, 20,000 asentados en Honduras y 45,000 en Nicaragua » (13).

El proceso histórico.

Colón recorrió en su cuarto viaje las costas del Atlántico desde Trujillo en Honduras hasta Nombre de Dios en Panamá y utilizó al interprete maya Yumbé hasta donde no podía ser entendido y « esto sucedió antes de llegar al Cabo de Gracias a Dios, en la costa de la Oreja, de que ya se ha hecho mención » (14). Según el mapa de distribución prehispánica de las culturas indígenas hondureñas de Linda Newson (Cfre. Mapa n° 1), con el que estoy de acuerdo en la distribución general, Colón sólo tuvo contacto con los jicaques y con los payas, pues los sumos-tawahkas ocupaban zonas selváticas no costeras del noroeste de Honduras (15).



Distribución de las culturas indígenas antes de la conquista española.

Hernán Cortés llegó hasta las costas hondureñas del Atlántico a poner orden entre los conquistadores españoles. Según narra en su Quinta Carta-Relación, no paso de Trujillo, por lo que no tuvo contacto más que con los jicaques, los payas y varios grupos de nahuas asentados en pueblos próximos a Trujillo y al río Telica en el actual departamento de Olancho (16)

Durante todo el siglo XVI los españoles se dedicaron a conquistar y colonizar el centro, occidente y sur de Honduras, manteniendo únicamente en las costas del Atlántico las ciudades puertos de Trujillo y Puerto Caballos. En la última mitad del siglo XVI se dieron las primeras incursiones de corsarios franceses e ingleses en el Caribe. Floyd describe así las actividades corsarias contra los puertos hondureños:

> « Al principio se trataba mayormente de franceses pero pronto les siguieron los ingleses, uno de los cuales- Sir Francis Drake- le daría su nombre a la época. Ningún puerto de las islas o de tierra firme hispana estaba a salvo de los merodeadores del mar. Los ataques perpetrados en las costas de América Central eran típicos: Trujillo fue saqueado tres veces entre 1560 y 1576; Puerto Caballos cinco veces en el periodo de 1589 a 1603 » (17).

En 1633 se inicia la entrada de La Mosquitia a la historia con la ocupación inglesa de la costas del Cabo de Gracias a Dios. El gobernador inglés Bell envío una expedición al mando del capitán Cammock y, pocos años después, unos cuantos ingleses «se convirtieron en casi residentes permanentes del Cabo de Gracias a Dios » (18).

En 1672 el bucanero Exquemelin señalo que los misquitos formaban una pequeña nación de 1,600 a 1,700 habitantes (19).

En 1684 Raveneau de Lussan registra dos grupos de misquitos, uno en el Cabo de Gracias a Dios y otro en Sandy Bay (20).

La piratería inglesa y algunos asentamientos tempranos ingleses en las sinuosas costas de La Mosquitia hondureña y nicaragüense produjo una amistad duradera con los zambos-misquitos. Los beneficios del comercio ilegal con la provincia de Honduras y la piratería en Centroamérica crearon una amistad y dependencia de los zambos-misquitos con los ingleses que duro hasta 1860. Floyd resume así las relaciones de ingleses y misquitos:

> « La transformación de los Sumu en Zambo-Misquitos y la dependencia mutua que unió a estos últimos con los ingleses presagió un cambio que vendría a ser de mucha importancia en la costa. Los Zambos-Misquitos estaban encantados con las armas de fuego y los machetes ingleses [...]. Debido al ron y sus armas, los ingleses eran para ellos

gente fascinante y nadie era mejor que los bucaneros de la última mitad del siglo, quienes enseñaron a los Zambos-Misquitos la casi inolvidable lección del pillaje y que pusieron a su alcance la atractiva y débil frontera hispana » (21).

Entre 1665 y 1697 Centroamérica sufrió el peor período de la piratería. Oliver Cronwell creó el Plan Occidental que consistía en dominar el mar Caribe y, desde allí, controlar el comercio en los dos océanos. Aunque el plan general fracasó, tuvo algunas realizaciones parciales: la conquista de Jamaica, la ocupación de las estratégicas Islas de la Bahía y Providencia, frente a la costa misquita, y los asaltos a ciudades de Centroamérica como León y Granada. España trató de contener a los piratas creando los fuertes de El Petén, San Felipe e Inmaculada Concepción, este último en el río San Juan, pero lo que realmente detuvo la piratería fue el Tratado Americano, firmado en Madrid en 1670 entre España e Inglaterra, ante el poderío creciente de Francia. Por este tratado España reconocía la soberanía de Inglaterra en Jamaica y Norteamérica e Inglaterra lucharía contra la piratería y el contrabando. Nadie se acordó de los enclaves ingleses en Islas de la Bahía, Belice, Costa Mosquita y Providencia. España no reconoció como inglesas estas posesiones, pero tampoco pudo expulsar militarmente a los ingleses, por lo que los asentamientos y la alianza con los zambos-misquitos continuaron.

Los españoles trataron de evangelizar la zona fronteriza de Honduras e, incluso, a los zambos-misquitos. Los franciscanos Esteban de Verdelete y Juan de Monteagudo en 1603 trataron de llegar a La Mosquitia bajando el río Coco, Wash o Segovia pero, al ser abandonados por los tres intérpretes-guías, regresaron a Guatemala. En 1607 volvieron a la carga, pero esta vez trabajaron en las márgenes del río Guayape con nahuas, lencas y sumostawahkas. En 1612 fueron cruelmente asesinados por estos últimos.

En 1622 el franciscano Cristóbal Martínez de la Puerta desembarcó en el Cabo de Gracias a Dios, pero, en lugar de permanecer en la costa, decidió internarse por lo que llegó a evangelizar a los payas, los guavas y, finalmente, los albatuinas, un grupo de los sumos. Estos le dieron muerte en 1623. (22).

Los zambos-misquitos atacaban con frecuencia las pocas reducciones que los franciscanos y los recoletos habían logrado entre los jicaques y los payas. Su objetivo era múltiple, por un lado, debilitar y evitar el avance de la frontera hispánica y, por otro, capturar indios, generalmente tawahkas, como esclavos para vendérselos a los ingleses de Jamaica.

Entre 1655 y 1742 la expansión y los asentamientos ingleses en la costa misquita crecen y se afianzan. Ahora los ingleses se dedican a la explotación del carey, al cultivo de la caña de azúcar y al contrabando con Centro América. Muchos ingleses de los asentamientos de Yucatán, Campeche y Panamá llegaron a las costas misquitas. El

asentamiento más importante fue Black River, nombre que los ingleses dieron al Río Tinto. Otros muchos asentamientos de menor importancia se realizaron desde el Cabo de Gracias a Dios hasta el río Maíz, cerca del de San Juan. Desde el estratégico Black River los zambos-misquitos comerciaban en casi toda la provincia de Honduras. El historiador Floyd nos lo resume así:

> « Desde el altiplano hondureño fluye hasta el Caribe un número de ríos Patuca, Tinto, Aguán y, cerca del Ulúa, el Leán- y todos ellos facilitaban grandemente el contrabando. A inicios de 1700 los mulatos de los pueblos fronterizos de Yoro, Sonaguera y Juticalpa, entre otros, se transportaban en piraguas por los ríos hasta Black River o conducían ganado a través de los valles para ser entregado a los contrabandistas, según lo acordado de antemano, en lugares como Nasty Creek o Trujillo. Sin embargo, el comercio de contrabando no solamente llevó a los españoles a la costa sino que hizo que las dos culturas coincidieran parcialmente anglicanizando la frontera española e hispanizando los asentamientos costeros. Los ingleses se tomaron lo suficiente audaces como para residir, quizás temporalmente, en pueblos fronterizos como Yoro, y los hondureños empezaron a transportar su mercadería a las Islas de la Bahía e incluso a Jamaica. Según lo dicho por Juan de Lara y Ortega; Sonaguera es un pueblo de ladrones y asesinos, la mayoría de los cuales habla inglés. No se refería a los ingleses sino a los ladinos (término genérico de mestizos o indios que han adquirido la cultura española » (23).

Los ingleses institucionalizaron su amistad con los zambosmisquitos y anexionaron el territorio de la Mosquitia a su vasto imperio. Para ello nombraron, seguramente en 1687, en Jamaica al cacique del Cabo como rey de los misquitos con el nombre de Jeremy I (1687-1690). Más adelante crearon autoridades inferiores al rey como un general en Black River, un gobernador en Laguna Taupí y un almirante en Laguna de Perlas. Con estos cargos los ingleses pretendieron y lograron paliar las pequeñas diferencias raciales entre zambos y misquitos. Floyd nos las relata así:

> « *Sambo y misquito* no son exactamente sinónimos, aunque a menudo se les dé tal uso. Los Sambos - con su rey en el Cabo - eran la tribu dominante en toda la costa y su rey era invariablemente Sambo o un mulato, por lo menos hasta el siglo XVIII. Ejercía un control incontestable sobre la costa hondureña, donde la sangre africana predominaba entre sus seguidores, los Sambos. Pero en la costa Mosquito, donde el gobernador - un indio Miskito, según evidencia - se domiciliaba en Taupí, la influencia africana era menor y la sangre indígena dominante » (24).

En este período los zambos y misquitos sometieron en la provincia de Honduras a los Caribes y a una gran parte de los payas o pech, obligándoles a pagar tributos.

Entre 1685 y 1710 los asaltos, saqueos y destrucción de pueblos fue muy numeroso. Sagastume, basándose en la documentación del Archivo de Indias, resume así las acciones de los misquitos. (25).

« Al asalto y destrucción del pueblo de « Los Dolores » siguieron muchas más. En 1704 fue atacado y, también destruido Lemoa, pueblo de indios, pertenecientes al partido de Ulúa. De aquí se llevaron cautivos cuarenta indígenas, entre niños, hombres y mujeres, que constituían la mayoría del pueblo... El mismo año atacaron Catacamas, Real de Olancho, Trujillo, Agalteca, Yoro y Amatique,... en 1708 al pueblo de Ciudad Vieja, reducción de jicaques en Nicaragua y a varios pueblos de Petén en Guatemala. En 1709 y 1710 asaltaron Chontales en Nicaragua y varias veces Matina, en Costa Rica » (26).

Los españoles se sentían muy débiles para atacar a los ingleses y a sus aliados los zambos-misquitos. No obstante fueron preparando lentamente sus planes. Pedro Rivera fue el primer funcionario español que vislumbró la importancia de dominar la costa hondureña y elaboró un plan. Entre 1742 y 1763 se impulsaron nuevamente las misiones evangelizadoras, pero, como había ocurrido anteriormente, sólo tuvieron parciales éxitos entre los jicaques de Yoro, de Leán y Mulia y de Liquigue, entre los payas de Olancho y entre los negros caribes que huían del sometimiento de los zambos-misquitos. El plan de Rivera lo completó Díez Navarro con la construcción del Fuerte de Omoa, desde donde pretendía dominar Trujillo y atacar después al cercano fuerte inglés de Black River. Los españoles firmaron varios tratados de amistad con los ingleses quienes los cumplieron parcialmente. Por el Tratado de París, los ingleses se comprometieron a la destrucción de todos los fuertes de la Bahía de Honduras y a la entrega de sus asentamientos a los españoles, pero los colonos ingleses y los zambos-misquitos se opusieron y conservaron Black River y los del Cabo. Entre 1779 y 1783 los españoles iniciaron el plan de recuperar la costa misquita e iniciaron la guerra del Caribe contra los ingleses. Perdieron y recuperaron Omoa, recuperaron definitivamente Trujillo, pero no pudieron desalojar a los ingleses de Black River.

En 1786 se firma la Convención Anglo-Hispana por la que los ingleses aceptaban retirarse a Belice y dejaban bajo el dominio español la costa misquita y las Islas de la Bahía. Esta vez los ingleses evacuaron la costa y entregaron Black River a los españoles que iniciaron la colonización de la costa misquita. Un aspecto importante del plan era el asentamiento de colonos traídos de España, así en unos años llegaron un total de 1289 nuevos residentes provenientes de La Coruña, Asturias y Canarias. Los nuevos residentes fueron atacados sin tregua por los zambos y entre 1788 y 1790 pierden Black River y huyen a Trujillo y Olancho, ayudados por los indios payas o pech (28). Los zambo- misquitos quedan dueños de la plaza y de toda la costa.

Con la independencia de Centroamérica en 1821, nuevamente los ingleses reinician su trato con zambos-misquitos y se adueñan en la práctica del territorio del viejo Reino Misquito: desde la laguna de Chiquiri hasta el Cabo de Honduras. Posteriormente, en 1847, reclamaron desde el Cabo de Honduras hasta el río San Juan, que en la practica ellos controlaban. Los ingleses pensaban construir en el río San Juan un canal

interoceánico, lo que levanto las iras de la naciente nación de Estados Unidos. Este país obligo a Inglaterra a firmar en 1850 un convenio entre las dos naciones por el que se comprometieron a no ser ninguno los dueños de esos territorios ni a tener fortificaciones en ellos. Estados Unidos inició una política de acercamiento a los débiles estados centroamericanos para que reclamaran el territorio de la Mosquitia y las Islas de la Bahía a los ingleses. Finalmente, la presión norteamericana obligó a Inglaterra a firmar con Honduras en 1860 en Comayagua el tratado Wike-Cruz por el que se devolvió a Honduras la Mosquitia y las Islas de la Bahía. Los ingleses se retiraron definitivamente a Belice. La zona de río Hueso hasta Punta Gorda quedo en la práctica como una Reducción de los Misquitos, pero en 1881 se produjeron algunas disputas con las autoridades nicaragüenses y en 1894 el presidente de Nicaragua lo convirtió en una nueva división político-administrativa con el nombre de departamento de Zelaya de la República de Nicaragua (29).

Los zambos-misquitos entre 1856 y 1864 fueron evangelizados por el jesuita español Manuel Subirana. Según sus informes, bautizo a 2,000 misquitos, « sin contar los 2,000 caribes negros que viven a continuación de la Mosquitia desde Blac (sic) River hasta Trujillo y Omoa » (30). El gobierno hondureño, apesar de las guerras y montoneras internas, apoyo la política neocolonial de Soberana con el objeto de reducir las difíciles tribus de zambos-misquitos. El gobierno incorporo La Mosquitia al departamento de Colón y nombro un gobernador que debería realizar las siguientes funciones: inspirar a los indios selváticos el gusto por la labranza y la agricultura, formar poblaciones, crear ermitas en las poblaciones y evangilizarlos y, tan pronto como fuera posible, establecer escuelas (31). Los deseos no se cumplieron en la realidad, La Mosquitia siguió siendo un territorio hondureño explotado por compañías madereras inglesas y norteamericanas.

El inicio del pleito entre Honduras y Nicaragua por una parte de La Mosquitia obligó al gobierno hondureño a realizar una política de presencia mas efectiva en esta región. La política hondureña diseñada para los sumos, jicaques, payas y zambosmisquitos se baso en las experiencias que Chile había realizado en el sur de su territorio y Colombia, con los guajiros. Básicamente se trataba de establecer lo que se llamaron misiones escolares en los pueblos de indios. Así, en 1915 el gobierno de Francisco Bertrand a través de las misiones escolares creó en la Mosquitia escuelas en el Sumal para los sumos y en Canquira, hoy Cauquira, Patuca y Bruss Laguna para los zambos-misquitos. El gobierno, ante sus graves problemas bélicos y de financiamiento, eliminó en 1917 estas misiones.

Nuevamente en 1928 el gobierno de Paz Barahona creó una misión escolar para la zona oriental de la Mosquitia, en disputa con Nicaragua. Un sólo maestro atendió por

varios años las escuelas de Ahuastá, Cauquira, Centeno de Cruta y Mocorón. Pocos años después las misiones quedaron interrumpidas por largos años.

En 1950, siendo presidente Juan Manuel Gálvez (1949-1954), el Ministerio de Educación Pública envió a D. Jesús Aguilar Paz, al profesor Federico González y a otros educadores del departamento de Colón a visitar la Mosquitia para elaborar un informe en el que se presentaran alternativas para incorporar definitivamente a los misquitos y zambos al sistema educativo y a la «cultura nacional». El informe, titulado «La Mosquitia, tierra irredenta», describe así el grado de castellanización que encontraron en esta región hondureña;

> « Los zambos que pueblan la Mosquitia hablan el dialecto misquito o mosquito y a duras penas llegan a un 2 por ciento el número de ellos que medio hablan el español y a un 1 y medio por ciento, quizá el inglés, pues varios de ellos fueron antes trabajadores de los establecimientos de Belice » (32).

El informe plantea la «hondureñización» de la Mosquitia y, analizando la política del pasado, Aguilar Paz llega a la conclusión de que la escuela por sí sola poco puede hacer; más bien el informe señala que los hispanohablantes que conviven con los zambos son fácilmente «zambificados». Dice textualmente:

> « En creencia mia que la Escuela, por sí sola, por buena que sea, no logrará implantar el español en La Mosquitia, como se demuestra después de casi un siglo de estar bajo el dominio nacional. Todo lo contrario, las personas del interior que llegan a La Mosquitia son fácilmente ZAMBIFICADAS y luego aprenden el dialecto misquito.
>
> Los pocos zambos que aprenden el español, luego de llegar allá, lo olvidan, de suerte que por este medio tan débil no sería posible integrar lingüísticamente a los zambos con el resto de Honduras, que es a mi juicio, el primer deber y paso para que sean definitivamente asimilados a nuestra nacionalidad » (33).

El informe proponía para hondureñizar La Mosquitia diez medidas que van desde crear un nuevo departamento en La Mosquitia, pasando por el incremento de las comunidades y la inmigración masiva de campesinos hondureños y elevar el nivel educativo y cultural a través de un programa acelerado de alfabetización. La estrategia lingüística que propone es la asimilación total de los zambos al español y, en consecuencia, la pérdida de su lengua nativa. Aguilar Paz, creía que la lengua misquita y el inglés de Islas de la Bahía rompía la unidad cultural y Honduras corría un grave riesgo de desintegración territorial por la histórica anglomanía de ambos grupos. La estrategia de esta asimilación o, lo que es lo mismo, castellanización, debía realizarse desde dos ángulos. El primero consistía en la inmigración de campesinos del interior de Honduras para que cultivaran las innumerables tierras yermas y fueran implantando el

español y, el segundo, el envío temporal, pero constante, de zambos a estudiar y a cumplir el servicio militar al interior de Honduras para que se castellanizaran. Aguilar Paz delimita así su estrategia:

> « a) El envío de contingentes de zambos adultos a hacer sus plazas en las distintas guarniciones del país, con el fin de que, uno en cada lugar, se vean obligados a aprender el español, de modo que después de un ano volverían a La Mosquitia, para ser sustituidos por nuevas remesas [...].
>
> b) Envio de fuertes grupos de niños de ambos sexos, periódicamente, de 10 a 15 años de edad, para ser distribuidos en los hogares de familias honorables, para servicio doméstico, previo contrato, [...] hasta que sepan el idioma nacional y aprendan a leer y escribir, en un período de uno a dos años, después de cuyo tiempo volverían a La Mosquitia, en donde [...] deberán concurrir a las escuelas del lugar...» (34).

El informe surtió sus efectos. Se creó el departamento de Gracias a Dios que comprende toda La Mosquitia, se intensificó la comunicación aérea y el ejecutivo emitió el Acuerdo 2490 por el que creó una Misión Cultural permanente con sede en Iriona que atendería a todo el municipio y la parte nororiental del departamento de Olancho. Su cometido era atender eficientemente dicha zona en el ramo de la Educación, pues en el propio decreto el gobierno reconocía en el primer considerando « Que el territorio de la Mosquitia, que forma parte del Departamento de Colón, no es atendido debidamente por su extensión y situación geográfica, en lo que se refiere al aspecto educativo» (35). La misión la integraron un Jefe, un Inspector de Educación, un médico, una profesora para el Hogar, dos maquinistas y los profesores que fueran necesarios (36). Como profesores participaron el señor Gamero y los maestros Arístides Mejía y Carlos Maradiaga, ambos egresados del Centro Fundamental de Patzcuaro en Méjico que especializaba a profesores para dar clases en zonas de retraso (37). Esta misión fundó en 1953 veinticinco escuelas (38). Puede afirmarse que es a partir de estas fechas cuando el Estado de Honduras ha mantenido un interés creciente por aumentar el número de escuelas y por castellanizar a misquitos, zambos, payas y jicaques.

El informe proponía la movilización temporal de misquitos y zambos, unos para cumplir el servicio militar y, otros, para servir en casas de honorables. El informe señala sobre este punto:

> « Transporte o migración temporal de indígenas adultos para servicio en las guarniciones del interior y de niños de ambos sexos, para el servicio doméstico, en poder de familias honorables y mediante contrato, para uno o dos años, como medio efectivo para que aquellos naturales aprendan el idioma nacional y se les alfabeticen. Estos grupos serían devueltos a la Mosquitia y se repondrían con nuevos contingentes hasta que el movimiento alcance un poco más del 50 por ciento de la población y ya entonces la escuela sí pueda hacer sentir sus efectos bondadosos, civilizados y culturalizantes. Para

tal fin conviene calcular una población total de mosquitos (sic), sumos, tahuajcas, etc., alrededor de 4,000 habitantes » (39).

La otra propuesta que se basaba en movimientos importantes de campesinos hondureños a La Mosquitia, tampoco se realizó. La recomendación novena del informe proponía:

> « También y como cosa necesaria y fundamental, deben trasladarse familias del interior del país, principalmente del centro, sur y occidente, a puntos adecuados de la Mosquitia, a fin de fortalecer los núcleos municipales que se creen... » (40).

Finalmente, Aguilar Paz, coordinador de la Comisión y redactor del informe, se declara categóricamente contrario a la idea de traer población extranjera a Honduras y, en especial, a la despoblada Mosquitia. Esta idea se introdujo con fuerza en Honduras durante la reforma liberal de finales del siglo XIX, tomando como modelo los países americanos del Cono Sur, especialmente Argentina. La idea de la inmigración europea se ha mantenido, por lo menos, hasta la guerra con El Salvador. Como ilustración se transcribe una interesante cita de Francisco Cruz, ministro en el gobierno de Luis Bográn, que en 1894 defendía con ardor la traída de europeos a Honduras.

> « El cruzamiento de razas - dice Francisco Cruz - la vigorizará [...] todos estamos convencidos que la soledad y el desierto nos matan, la falta de población esteriliza nuestras variadas producciones, aniquila nuestros esfuerzos, retarda, en gran manera, nuestra organización civil y mantiene en completo atraso nuestra agricultura; y para decirlo de una vez, por falta de inmigración nos encontramos en las mismas condiciones que en tiempos de la Colonia [...] dígase por la prensa a los pobres de Europa que desean emigrar, que en Honduras les aguarda la prosperidad, el bienestar y, tal vez, la fortuna en cambio de la miseria que los azota y los devora... » (41)

Aguilar Paz rechaza esta idea defendida en su tiempo por muchos hondureños. Dice textualmente el informe:

> « No comparto el parecer de muchos que pugnan por traer una inmigración europea o de otros países a Honduras; deseo más bien, que esas tierras se pueblen con elementos netamente hondureños, compulsados (sic) por un moderno aliento de progreso. Toda contribución extraña, en masa, favorece la formación de clases, entre nosotros y se manifiesta la discriminación inmediata del nativo nuestro que se convierte rápidamente en el esclavo y en el desposeído sin remedio, debido a su ignorancia y apatía » (42).

Se ha hecho hincapié en este informe porque por primera vez en la Honduras independiente se diseñó una política lingüística para una región no castellanizada como es La Mosquitia. El informe muestra con claridad que las distintas misiones escolares y es-

cuelas de primeras letras establecidas hasta 1950 no habían logrado, ni lograrían, por sí solas la castellanización de misquitos y sumos.

Es necesario reconocer que es a partir de la década de los cincuenta que el Estado hondureño estableció poco a poco escuelas permanentes de primaria en las regiones de la Mosquitia y Olancho pobladas por misquitos, payas y sumos, pero la castellanización todavía, al finalizar el siglo XX, esta lejos de conseguirse.

Administrativamente la Mosquitia hondureña ha tenido una azarosa vida. En 1868, unos años después de firmarse el tratado entre Honduras e Inglaterra, se creó el 28 de noviembre de 1868 el departamento de La Mosquitita. Marco Aurelio Soto en 1881 creó el departamento de Colón por el que Trujillo y su área se segregaba del de Yoro, y junto con La Mosquitia, conformaban el nuevo departamento. En 1952, teniendo Honduras a su favor el Laudo del Rey de España sobre la parte oriental de La Mosquitia, reclamada por Nicaragua, estableció el 21 de febrero de 1957 un nuevo departamento que se llamo de Gracias a Dios con los siguientes limites:

> « Al norte y Este el mar de las Antillas; al Sur, la línea que sigue la vaguada o thalweg del río Segovia o Coco, hasta su desembocadura; y al Oeste, el meridiano 85 grados al Oeste de Greenwich » (43).

En la década de los sesenta del presente siglo se estableció un batallón del ejercito en Puerto Lempira y Mocoron, se incrementaron las comunicaciones marítimas y aéreas, pero hasta la fecha la Mosquitia carece de comunicación terrestre con el resto del país. En la década de los ochenta, los intentos de un buen número de nicaragüenses por derrocar al gobierno sandinista produjeron la masiva emigración de misquitos nicaragüenses que regresaron oficialmente a su país en los noventa, pero el gran incremento de hablantes misquitos según los datos estadísticos recientes, nos hacen pensar que algunos se quedaron viviendo en zona hondureña.

Los misquitos es el único grupo indígena de Honduras que tiene un diputado en el Congreso Nacional desde hace dos mandatos. En Puerto Lempira hay una emisora de radio desde los años noventa creada por el programa «Avance» con financiamiento de AID que emite una buena parte de su programación en lengua misquita.

Los misquitos fueron el primer grupo indígena hondureño que se organizó para defender sus derechos de tierra, cultura y lengua. En 1976 crearon una especie de federación llamada Mosquitia Asla Takanka (MASTA) que forma parte de la Confederación de Pueblos Autóctonos de Honduras (COMPAH) creada en 1992. Además, desde hace unos diez años existe el Proyecto Mosquitia Pawisa (MOPAWI) financiado por varios organismos y agencias internacionales de desarrollo. En 1990 se creó el Comité de

Educación Bilingüe Intercultural para la Mosquitia Hondureña (CEBIMH), asociado a MOPAWI. Este año han publicado la primera cartilla de lectura en misquito (44).

Desde finales del siglo pasado se estableció en La Mosquitia hondureña y nicaragüense la Iglesia Morava. El papel que ha jugado en la educación y en el mantenimiento de la lengua y la cultura misquita hondureña ha sido muy importante. Creó escuelas de educación primaria y dos colegios de educación media en la década de los cincuenta. Los misquitos actualmente tienen más de sesenta maestros de educación primaria ejerciendo, aunque no todos lo hacen en su región. Cada día es más notorio en la Universidad Nacional y en la Pedagógica la presencia de estudiantes de raza misquita, que entre ellos hablan su lengua y han organizado un grupo musical.

La lengua misquita.

Sobre la filiación de la lengua misquita los lingüistas coinciden desde 1920 en lo que propuso Walter Lehmann que forma parte del tronco **Macro-Chibcha** (45) al que pertenecen una serie de lenguas habladas en Centro y Sur América. Dentro del tronco macrochibcha el misquito es de la familia **misumalpa** (46), integrada por el misquito, el sumu con sus variantes, el matagalpa y el cacaopera de El Salvador. Las últimas dos lenguas se han extinguido (47).

A diferencia de otras lenguas de Honduras, el misquito cuenta con una infinidad de publicaciones que abarcan desde gramáticas y diccionarios hasta ediciones de la biblia, relatos y canciones. La mayoría de estos trabajos han sido publicados por varias iglesias, especialmente la Morava, por organismos oficiales y por los gobiernos de Honduras y Nicaragua en sendas campañas de alfabetización. Aquí nos limitaremos a reportar los más importantes, presentándolos por orden cronológico.

El estudio más antiguo de la lengua misquita del que se tienen noticias es la **Gramática de la Lengua Mosquita** que publicó en New York en 1864 Alejandro Henderson. Precisamente de los dos vocabularios zambos que publicó Membreño (48) en 1897, el que registra como zambo de Gracias a Dios lo tomó, como él mismo reconoce, de la gramática de Henderson. El vocabulario que Membreño registra como «zambo de Honduras» se lo proporcionó el señor Gregorio Duarte que había sido maestro de escuela de Dulce Nombre (49). Berckenhagen publicó en Alemania en 1894 una gramática con un vocabulario y ejercicios, orientados a personas que desearan aprender el misquito (50). H. Ziock edito el mismo año y en el mismo país un diccionario Misquito-Ingles (51). Lehmann en 1910 publico un estudio donde demostró que el sumo, misquito y matagalpa eran tres ramas de una misma familia lingüística y en 1920 un amplio vocabulario del misquito, recopilado de todas las publicaciones mencionadas (52).

Conzemius en 1929 dio a conocer un estudio del sumu y del misquito en el que muestra su estrecha relación y analiza algunos prestamos mutuos (53). George R. Heath, uno de los que mas han trabajado sobre el misquito, publico en 1927 una gramática del misquito que se utiliza actualmente y en 1950 un vocabulario misquito con comentarios etnográficos (54); además, publicó junto con W. G. Marx el diccionario mas completo, hasta la fecha, de Misquito-Español, Español-Misquito (55). El nicaragüense Danilo Salamanca hizo un estudio de los elementos gramaticales del misquito en 1988 y Arguedas Cortes analizo su morfología flexiva (56). En 1985 el CIDCA de Nicaragua publicó una excelente gramática misquita con un buen número de ejercicios y análisis fonético de sus sonidos (57).

Es importante señalar el número actual de hablantes en Honduras de la lengua misquita, pero desde una perspectiva de los registros del siglo XX. Conzemius en 1929 calculo la población misquita de Honduras y de Nicaragua en quince mil (58). R. Adams (59) en 1957 calculo la población suma-misquita de Honduras en 5,100 que suponía el 4% de toda su población indígena, que calculo en 125.000. Los posteriores datos de población muestran que el total de Sumos-Misquitos que nos da Además estaba muy por debajo de su número real. Constenla (60) señala que en 1974 el número de misquitos en Honduras era de 17,000. Velásquez y Agerkop en 1979 cifraban la población misquita en 65,000, de los cuales 20.00 estaban asentados en Honduras y 45.000 en Nicaragua (61). En un estudio realizado por el CIDCA de Nicaragua señala que en 1982 había en Nicaragua 66.000 misquitos (62).

Según el Censo de Población y Vivienda de la República de Honduras realizado en 1988, el total de hablantes de la lengua misquita mayores de cinco años es de 23.195. Esto supone que los misquitos son el 0.66% del total de 48.789 indígenas y caribes mayores de cinco años que hay en Honduras (63). El grupo misquito es el más numeroso de los indígenas que viven en Honduras, seguido muy de cerca (22.020 hablantes) de los negros caribes o garífunas. La distribución y el porcentaje de hablantes misquitos por departamento es la siguiente: Gracias a Dios con el 79.75% de misquitos; Islas de la Bahía con 1.64%; Colón con 0.16%; Olancho con 0.60%; Ocotepeque y Francisco Morazán con 0.06% respectivamente; Atlántida y Comayagua con 0.05%; Choluteca 0.04%; Cortes, Intibuca, La Paz y Lempira con 0.03%; Copán, El Paraíso, Santa Bárbara y Yoro con 0.02% y valle con 0.01%. Todos los datos que da el censo sobre este grupo corresponden en líneas generales a lo esperado. La mayoría viven en la Mosquitia, su «habitat» tradicional. El relativamente alto porcentaje de Islas de la Bahía era de esperar por la tradicional amistad y relación comercial que han mantenido históricamente y, sobre todo, porque en las Islas de la Bahía tienen su puerto un buen número de empresas pesqueras hondureñas y norteamericanas y a los misquitos, excelentes buceadores, los utilizan para la pesca de langosta, tortuga y caracol. Algunos buzos

misquitos también trabajan en la extracción marina del coral negro y rojo. El duro trabajo de buceo y la falta de instrumentos modernos para bucear ha provocado que un alto porcentaje de ellos padezcan graves enfermedades, especialmente parálisis, rotura de los tímpanos y pérdida del equilibrio. Como los garífunas, los misquitos se han extendido en menor cantidad por todos los demás departamentos del país como maestros, funcionarios públicos o dueños de restaurantes.

Tradicionalmente los misquitos se han mezclado con diversos grupos indígenas de Honduras, con negros caribes y con muchos extranjeros, pero las mujeres siempre enseñan y educan a sus hijos en su lengua y cultura misquita. Tienen una gran capacidad de asimilar a otros grupos y otras culturas. La lengua y cultura misquita ha absorbido en los tres últimos siglos un buen número de payas (zona de Puskira), un gran número de sumos-tawahkas (en todas las comunidades se habla como segunda lengua el misquito y generalmente te saludan en misquito), negros caribes de las cercanías de la laguna de Karatasca y la Barra del Patuca y negros «creoles» venidos de Jamaica, Providencia, San Andrés e Islas de la Bahía a principios del presente siglo. Es muy ilustrativa en este punto una cita de Conzemius:

> « Los Miskitos no tienen reparos en confundirse genéticamente con los extranjeros. Asimilan todas las razas. Los niños siempre hablan la lengua de la madre y son criados como Miskitos, no importando si su padre fue un «Creole», «Ladino», Caribe, Negro, Sumu, Rama, Paya, Norteamericano, Europeo, Sirio o Chino, [...] en consecuencia, las tribus e indígenas puros, tales como los Sumus, paya y Rama, están rápidamente disminuyendo en número a favor de los Miskitos, quienes debido al aporte de nueva sangre, se están conservando » (64).

A diferencia de los payas, jicaques y sumos, los misquitos son muy comunicativos y no tienen ningún inconveniente en informar e, incluso, enseñar su lengua al que los visita. El misquito en su casa, con sus amistades, en las reuniones comunales, en las iglesias (especialmente la Morava) siempre utiliza la lengua misquita. Incluso es común en los autobuses de la Universidad de Tegucigalpa oir hablar, entre ellos , el misquito. A diferencia de otros grupos de indígenas, los misquitos se sienten muy orgullosos de su lengua y de su cultura.

Muchos hombres misquitos son bilingües o trilingües, especialmente los que viven en la costa. Las combinaciones que se dan son muy variadas y dependen del área donde viven. En la costa dominan dos tipos de bilingües: misquito-inglés, del Patuca al río Segovia o Coco, o misquito-garífuna, del Patuca a Trujillo. En el interior los tipos de bilingüísmo son básicamente: misquito-sumo (en las cinco comunidades tawahkas de Honduras, con menor vigencia en Kamacasna); misquito-paya o pech (en Las Marías) y misquitoespañol (en todo el departamento de Gracias a Dios). En las ciudades y

pueblos con fuerte presencia militar y burocrática como Puerto Lempira, Morocón, Awash, etc. dominan los bilingües: misquito-español. Los misquitos no mayores de veinticinco años que viven en comunidades donde tiene escuela de primeras letras, establecida desde la década de los sesenta, la mayoría son bilingües misquito-español. Las mujeres, en su mayoría son monolingües del misquito, pues, o no van a la escuela, o sólo van hasta que tienen doce años por miedo de los padres a que un enamorado las «rapte» (generalmente de mutuo acuerdo).

Uno de los mayores problemas de la educación es que las leyes y las autoridades educativas no permiten una enseñanza bilingüe (misquito-español) sino que es monolingüe castellana. Esto provoca en los niños misquitos un inevitable retraso no menor de dos años y, además, muchos maestros de origen misquito son destinados a otras zonas monolingües (español) de la República. Afortunadamente en 1994 el Gobierno de Honduras por el Acuerdo Presidencial 0719EP-94 reconoce el plurilingüismo y multiculturalidad de Honduras e inicia la política bilingüe e intercultural de las etnias hondureñas en la educación primaria (65). En 1990 se creó el Comité de Educación Bilingüe Intercultural para la Mosquitia Hondureña (CEBIMH) que incorpora a 60 maestros misquitos, doce de los cuales iniciaron en sus escuelas experimentalmente la educación bilingüe (misquito-español) y se ha publicado recientemente una cartilla de lectura para el primer curso de educación primaria (66).

Características generales de la lengua misquita.

El sistema fonético y fonológico de la lengua misquita está estudiado en sus rasgos generales pero falta todavía estudios más profundos de las leyes que lo rigen, de los sonido alofónicos y de sus variantes dialectales. El cuadro de las consonantes que reproduzco de la gramática misquita *Miskitu Bila Aisanka* (67) funciona tanto para el misquito de Nicaragua como el de Honduras. De hecho el sistema consonántico propuesto por el CIDCA de Nicaragua es el que ha oficializado el Ministerio de Educación de Honduras en la cartilla de lectura *Yabal Raya Nº1* (68) al ser uno de los coautores y coeditores de la cartilla. Esta unificación del sistema gráfico y fonológico del misquito hondureño y nicaragüense tiene gran interés para todos los misquitos y para la publicación de libros y cartillas. Lo que queda por demostrar es que esta decisión política del Ministerio de Educación de Honduras corresponda a la estructura y sonidos del misquito hondureño. La escasez de estudios fonéticos y la total ausencia de estudios dialectológicos del misquito hondureño hace pensar, en el mejor de los casos, en una precipitación oficial. La lengua misquita del interior del departamento de Gracias a Dios coincide con el misquito nicaragüense, pero la región costera, en especial la Barra del Patuca, conforma una variante dialectal del misquito nada desdeñable que puede acarrear dificultades en el proceso de enseñanza-aprendizaje.

Para que el lector tenga una Idea del sistema consonántico actual del misquito presento el cuadro de la gramática miskita publicada por el CIDCA (69)

Cuadro de las consonantes de la lengua miskita

Sonoras-Sordas

bilabiales	nasal		m	
	no nasal		b	p
dental	nasal		n	
	no nasal	contínua		s
		no contínua	d	t
velares	nasal		y*	
	no nasal	contínua	h	
		no contínua	k	
líquidas		lateral	l	
		no lateral	r	
semivocales		anterior	y	
		posterior	w	

*Este fonema en la escritura se representa com ng.

El sistema vocálico del misquito se basa en tres vocales con oposiciones fonológicas de abiertas/cerradas, anteriores /posteriores y breves/largas.

Sistema vocálico del misquito (70)

	Breve		Larga	
Posterior	Abierta	Cerrada	Abierta	Cerrada
	a	u	â	û
Anterior	i			î

El acento prosódico del misquito recae siempre en la primera sílaba de cada palabra, hay algunas excepciones que tienen que ver con el componente morfológico y de composición de palabras.

John Holm plantea una serie de modificaciones fonológicas que ha podido sufrir el misquito por una prolongada influencia del inglés criollo, pero todavía deben manejarse a nivel de hipótesis pues faltan investigaciones más exhaustivas (71).

Como se ha visto en el largo proceso histórico el contacto de la lengua misquita con el inglés fue muy largo e intenso. Por lo tanto, los misquitos entraron en contacto con el mundo moderno y su tecnología a través de la lengua inglesa. Cabe esperar en consecuencia que el léxico del misquito para nombrar cosas, objetos, productos y técnicas ajenas hasta entonces a su cultura sean préstamos léxicos del inglés. Para que el lector se haga una idea de la cantidad de este tipo de préstamos presento una larga lista de estos préstamos (de la A a la H), tomados del Diccionario Miskito-español, español-miskito de Heath (72).

Misquito	**Significado**	**Inglés**	**Significado**
mairen aálkra	*la partera*	maiden	*criada, doncella*
advans	*el crédito*	advance	*préstamo*
aiwonan ai daukisa	*quiero cantar*	i want	*yo quiero*
aidol	*ídolo, la imagen*	idol	*ídolo*
ais	*el hielo*	ice	*hielo*
ais auaia	*granizar*	ice	*hielo*
aiyan	*el hierro, la plancha*	iron	*hierro, planchar*
aksbil	*el carey*	hawksbill	*tortuga de carey*
alabaster	*alabastro*	alabaster	*alabastro*
alfa	*alfa*	alpha	*alfa 'letra griega'*
aló	*¡hola!*	hel-lo	*¡hola!, ¡que tal!*
altain	*todo el tiempo*	all the time	*todo el tiempo*
aman	*el almendro, la almendra*	almond	*almendra*
amans	*la almendra*	almond	*almendra*
ametist	*la amatista*	ametist	*amatista*
andat	*cien, ciento*	hundred	*cien, ciento*
anis	*el heneldo*	amise	*anís*
anris (anriski)	*la naranja*	orange	*naranja*
anris swahni	*naranja agria*	orange	*naranja*
antaman	*cazador de un campamento*	hunts-man	*cazador*
anti (antiki)	*tía materna*	aunt, auntie	*tía, tiita*
antikaia	*remedar, imitar*	antics	*gracias, travesuras*
apostel (apostelki)	*el apostol*	apostle	*apostol*
aras (airas, araski)	*el caballo*	horse	*caballo*
arba	*el puerto*	harbor	*puerto*

Misquito	Significado	Inglés	Significado
arder (arderki)	*la orden, la instrucción*	order	*la orden, el mandato*
ark (arkki)	*el arca (del testamento)*	ark	*arca (del testamento)*
arkensel	*el arcangel*	archangel	*arcangel*
asa (asiki)	*el hacha*	axe	*hacha*
asa lupia	*el hacha pequeña*	axe	*hacha*
asa mina	*el mango del hacha*	axe	*hacha*
atkaia	*cambiar*	adquire	*adquirir en propiedad*
atkaiawina	*comprar*	adquire	*adquirir en propiedad*
atkaiara	*vender*	adquire	*adquirir en propiedad*
auer (auar, auas)	*la hora*	hour	*hora*
auer	*el remo*	oar	*remo*
auns	*la honza*	aunce	*onza*
babring	*el pendiente*	ring	*sortija, pendiente*
bad buisa	*levanta una tempestad*	bad	*levanta*
baibel	*la Bilia*	Bible	*Biblia*
baks	*la caja*	box	*caja*
balsam	*el bálsamo*	basam	*bálsamo*
bangbang	*el conejo*	bang-bang	*(onomatopeya)*
bapring	*el zarzillo, el arete*	ring	*sortija, pendiente*
bargen (bargenki)	*el contrato*	bargain	*contrato*
baril	*el barril*	barrel	*barril*
bastard	*ilegítimo,-a*	bastard	*bastardo*
- lamp batanka	*el gas, el querosén*	lamp	*lámpara*
- lat (lard) batana	*manteca de cerdo*	lard	*manteca de cerdo*
- moto batanka	*el lubricante*	motor	*motor*
batil (baitilki)	*la botella, el bote*	bottle	*botella, frasco*
batu	*la lancha*	boat	*barco, bote*
bauman	*el piloto del cayuco*	bow man	*hombre de proa*
bants	*el banco*	bench	*banco*
bel	*un insecto (zumbido como de campana)*	bell	*campana*
beril	*el berilito*	beryllium	*berilio'varied/emeral*
betar (bitar)	*bueno, útil*	better	*mejor (adj. comparativ)*
bil (bilki)	*la campana*	bell	*campana*
bim	*la viga*	beam	*viga*
bins (binski)	*los frijoles*	beans	*frijoles*
bip	*res (toro, vaca, etc)*	beef	*carne, ganado vacuno*
bisnis (bisniski)	*el negocio, el asunto*	busines	*negoc., comer., empresa*
blaking dusa	*el cepillo para lustrar*	blacking (arc),	*cepillo de lustra*
bles munaia	*bendecir*	bless	*bendecir*
blesing (blesingki)	*la bendición*	blessing	*bendición*
blu	*azul*	blue	*azul*
blums	*el jocote 'ciruela amer*	plum	*ciruelo, ciruela*
boks (bokski)	*la caja*	box	*caja*
bokit	*la cubeta*	bucket	*cubeta*

Misquito	Significado	Inglés	Significado
bran	*hierro para marcar las reses*	brand	*marca, hierro de marcar (branding tron)*
bras	*el bronce*	brass	*bronce*
bred (brit)	*el pan*	bread	*pan*
bred prut	*el mazapan, árbol del pan*	bread fruit	*pan de fruta*
briks	*el ladrillo*	bricks	*ladrillo*
bros	*el cepillo*	brush	*cepillo*
brum (brumki)	*la escoba*	broom	*escoba*
bum	*la presa para detener trozos de caoba en el río*	bung	*tapón*
dais yakabala	*jugar a los dados*	dice	*dados*
dans	*el baile*	dance	*baile*
-dans pulaya	*bailar*	dance	*baile*
debil	*el demonio*	devil	*demonio*
doktor	*el doctor*	doctor	*doctor*
-doktor maira	*la esposa del doctor*	doctor	*doctor*
-doktor mairin	*la enfermera*	doctor	*doctor*
dolar	*el dolar*	dollar	*dolar*
dor (dorki)	*la puerta*	door	*puerta*
dras (draski)	*los calzones*	dress	*vestido*
drasar	*el estante*	dresser	*tocador, cómoda*
dril	*el dril*	dril	*dril'un tipo de tela'*
dwarsap	*el guanábano*		
elefant napa	*el colmillo del elefante*	elephant	*elefante*
emerald	*esmeralda*	emerald	*esmeralda*
eni	*cualquier*	any	*algún, cualquier*
eni taim	*cualquier hora*	any time	*cualquier hora*
ensel	*el angel*	angel	*angel*
epran (epranki)	*el delantal*	apcon	*delantal*
galon	*la lata, el galón*	gallon	*galón'medida de vol'*
garden (gardenki)	*la huerta*	garden	*huerto*
get	*el portón, la puerta*	gate	*puerta*
glas	*el vidrio*	glass	*vidrio*
glori	*la gloria*	glory	*gloria*
God (Gad, Godki)	*Dios*	god	*Dios*
- god dara aisasara	*el profeta*	god	*Dios*
- God la-kira	*religioso,-a*	god	*Dios*
- God watla	*el templo, la iglesia*	god	*Dios*
god	*ídolo*	god	*Dios*
gold (goldki)	*el oro*	gold	*oro, dorado*
góts (gotski)	*la cabra*	goat	*cabra*
grapin (grapinki)	*el ancla*	grappling hook	*arpeo*
gridi	*codicioso, avaro*	greedy	*codicioso, avaro, glotón*
gridikira	*el glotón, el avaro*	greedy	*avaro, glotón*
haier (haierki)	*el jornal*	hire	*contratar*
- haier briaia	*dar empleo, alquilar*	hire	*contratar*

Misquito	Significado	Inglés	Significado
-haier uplica	*el jornalero, el mozo*	hire	*contratar*
haleluya	*aleluya*	haleluya	*aleluya*
handat	*ciento, cien*	hundred	*cien,ciento*
hadattausin	*cien mil*	hundredthousand	*cien mil*
harbor (arba, harba)	*el puerto*	harbor	*puerto*
-harbor mana	*el derecho de anclaje*	harbor	*portuario*
harp	*el arpa*	harp	*el arpa*
haudi	*el tirador*	hand	*mano, manual*
haulover	*arrastrar, halar*	haul over	*cargar hasta acá*
heben (heven)	*el cielo*	heavens	*cielo (clima, tiempo)*
hel	*el infierno*	hell	*infierno*
help (helpki)	*la ayuda, el auxilio*	help	*ayuda, socorro*
-help munala	*ayudar*	help	*ayuda, socorro*
-help al mus	*ayúdeme*	help	*ayuda, socorro*
-help takaia	*tener auxilio, ayudarse*	help	*ayuda, socorro*
-help taken laka	*la salvación*	help	*ayuda, socorro*
helpkas	*desamparado*	help	*ayuda, socorro*
helpkis	*no tengo quién me ayude*	help	*ayuda, socorro*
hesti	*ligeramente*	hasty	*apresurado*
hiden	*el incrédulo*	heathen	*incrédulo*
hisop	*el hisopo*	hyssop	*hisopo*
ho	*el azadón*	hoe	*azada, azadón*
-ho tukbala	*labrar la tierra*	hoe	*azada, azadón*
holi (holikira)	*santo,-a*	holy	*santo*
- holika (holi laka)	*la santidad*	holy	*santo*
- holi saltaia	*santificar*	holy	*santo*
- holi rakata	*consagrarse*	holy	*santo*
- holi kati	*Enero*	holi	*santo*
hosana	*hosana*	hosana	*hosana*
hotel	*el mesón, la pensión*	hotel	*hotel, pensión*

La lista es más que elocuente de la gran cantidad de anglicismos que han penetrado en el misquito. El misquito tiene graves restricciones para que varios sonidos (e, g, h) inicien palabra y los pocos que tiene, como puede apreciarse en la lista, son anglicismos. Varios campos léxicos están, casi íntegramente, dominados por anglicismos: objetos de la casa, navegación, religioso, aperos de labranza, relaciones económicas y de trabajo.

Finalmente, si el misquito es una mezcla de sumo y negro africano cabría esperar en el plano léxico algunas palabras de origen africano. J. Holm trabajó este aspecto comparando el misquito con el sumo. Los sumos, que vivían en el interior, no tuvieron casi contacto con los negros africanos, por lo que su lengua no debió tener influencia afri-

cana. Holm llega a la conclusión de que en los aspectos fundamentales el sumo y el misquito son muy similares y que «parece que el bagaje lingüístico de los africanos que se unieron a las tribus miskitas en los siglos XVI y XVII tuvo muy poco impacto en la estructura básica de la lengua miskita»(73)

NOTAS

(1) V. Lehmann, Ergebnisse einer Forschungreise in Mittlamerika und México 1907-1909 (Berlín) 42 (1910): 687-749. Cita: 717718.

(2) A. Thomas Joyce, Central American and Westt Indies Archeology (New York, 1916):9-10.

(3) H.B. Alexandre, «The Mythology of all Races», Latin-American (Boston) XI (1920); 185-186.

(4) E. Conzemius, Ethnografical Survey of the Miskito and Sumu Indians of Honduras and Nicaragua (Wasington: Bureau of Américan Ethnology, Boulletin 106-1932). Para las citas utilizaré la edición en español: Estudio etnográfico sobre los indios Miskitos y Sumus de Honduras y Nicaragua (San José de Costa Rica:Libro Libre, 1984). Cita:48-49.

(5) AGI Audiencia de Guatemala, leg. 299.

(6) Idem. «Informe del obispo de Nicaragua, Fray Benito Garret, al rey sobre es estado de la provincia». Granada 1711.

(7) M. Zúñiga Echenique, «Descripción geográfica del Departamento de la Mosquitia, practicado en el año de 1875», Alegato presentado a S.M. el Rey de España en calidad de Arbitro, por los representantes de la República de Honduras (Madrid, 1905): 197-226, Cita: 209.

(8) E. Conzemius, Estudio Etnográfico....págs. 49-50.

(9) Troy S. Floyd, La Mosquitia, un conflicto de imperios (San Pedro Sula:Centro Editorial, 1990): 14.

(10) T.S. Floyd, La Mosquitia, un conflicto de imperios... págs. 65-66. Léase la nota y la cita n° 20 de este trabajo.

(11) W. M. The Mosqueto Indian and His Golden River; baing a Familiar Description of the Mosqueto Kingdom in America, etc. A collection of Voyages and Travels, Vol. VI (London, 1752): 297-312. E. Conzemius, Estudio etnográfico... págs. 23-24.

(12) Ibid., pág. 43.

(13) R. Velásquez y T. Agerkop, Culturas aborígenas de Latinoamérica: Misquitos, Honduras (Caracas, Instituto Interamericano de Etnomusicología y Folklore, 1979) t. II:11.

(14) Hernando Colón, Historía del Almirante (Madrid: Historia 16, Col. Crónicas de América n° 1, 1948): 295.

(15) Linda Newson, El Costo de la Conquista, (Tegucigalpa: Guaymuras, 1992). Mapa de distribución prehispánica de las etnias de Honduras, pág. 38. Los Misquitos, págs. 63-65.

(16) Hernán Cortés, Cartas de Relación de la Conquista de México (México: Editora Nacional, 1974):300-304.

(17) T.S. Floyd, La Mosquitia..., pág.21.

(18) Ibid., pág, 25-27.

(19) J. Esquemelin. The Bucaneers of America. W.S. Stallybrass (London: Routledge ande Sons, 1924): 234.

(20) Raveneau de Lussan, S de. Journal of a Voyage into the South Seas in 1684 and the Following Years with the Filibusters. Trd. de M.E. Wilbur ((Cleveland: A. H. Clark, 1930):15.

(21) T. S. Floyd, La Mosquitia...,pág, 28.

(22) Para una relación completa de las misiones franciscanas en esta área puede consultarse: Fray Francisco Vásquez, Crónica de la provincia de Santísimo Nombre de Jesús de Guatemala del Orden de nuestro Seráfico Padre San Francisco en el reino de la Nueva España. 4 t. (Guatemala: 1944-46); AGI, Indiferente general, leg. 371 «Relación de las religiones de la Regular observancia de Nuestro Seráfico Padre San Francisco que ay en esta provincia...de los que tiene en las Reducciones a su Cargo; el numero dellas, y su Situación...Guatemala, 9 de septiembre de 1748.».

(23) Troy S. Floyd, La Mosquitia,...pág. 63.

(24) Idem, págs. 65-66.

(25) A. Salomón Sagastume, «Historia de una frontera olvidada: establecimientos ingleses en Honduras», en Estudios Nuevos y Viejos) sobre la Frontera, coordinadores Francisco de Solano y Salvador Bernabeu . (Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Centro de Estudios Históricos, 1991):119-162.

(26) Idem, pag. 133.

(27) Varias listas de familias de los colonos españoles, especialmente asturianos, gallegos y canarios que llegaron a la provincia de Honduras para asentarse en las costas misquitas desde Trujillo al río Wash, Coco o Segovia aparecen publicados en la colección de documentos del Archivo de Indias en el libro Historia del Puerto de Trujillo de Manuel Rubio Sánchez (Tegucigalpa: Banco Central, 1975): 515-585.

(28) E. Conzemius, Estudio etnográfico...pag. 36.

(29) «Relación de los progresos de la Misión del Padre Subirana» en E. Alvarado, La Legislación Indigenista de Honduras (México: Instituto Indigenista Interamericano, 1985: 80.

(30) «Decreto del Poder Ejecutivo, 26 de noviembre de 1861, Específica, entre otras cosas, las funciones del Gobernador de La Mosquitia» en E. Alvarado. La Legislación Indigenista...págs. 19-20.

(31) Cfr. Atanasio Herranz, Política del Lenguaje en Honduras: 1502-1995 (Tegucigalpa: Guaymuras) En prensa. Capítulo II, págs. 240-245.

(32) Jesús Aguilar Paz. «La Mosquitia, tierra irredenta». RABNH XXXII (1953): 27

(33) Ibid, pág. 28

(34) Ibídem.

(35) «Acuerdo No. 2490, de 12 de mayo de 1953 por el que se crea la Misión Cultural de la Mosquitia», en E. Alvarado, Legislación Indigenista... pág. 64

(36) «Informe de la Misión Cultural de la Mosquitia», Apéndice 28, en E. Alvarado, Legislación Indigenista..., pág. 64.

(37) «Antecedentes del Acuerdo No.2490, de 12 de mayo de 1953», Apéndice 27, en E. Alvarado García, Legislación Indigenista...pág. 96.

(38) Idem, Pág. 97.

(39) Jesús Aguilar Paz, «La Mosquitia, tierra irredenta», pág. 30.

(40) Ibídem.

(41) Cita tomada de Ramón Oquelí, El primer año de Bográn (Tegucigalpa: Editorial Universitaria, Col. Cuadernos Universitarios No. 68, 1990): 34-35.

(42) Jesús Aguilar Paz, «La Mosquitia, tierra irredenta», pág. 32.

(43) Ministerio de Relaciones Exteriores, Creación del Departamento de Gracias a Dios, sus antecedentes (Tegucigalpa:Nacional, 1952):7.

(44) Scott Wood Ronas (Coordinador), Yabal Raya 1° (Puerto Lempira, Honduras: CEBIMH, MOPAWI y MEP, 1974),págs. 127. Hay un resumen actual de las organizaciones de los misquitos en Ruth Moya, Políticas nacionales, liniamientos curriculares y estrategias lingüísticas para el desarrollo de la educación bilingüe intercultural en Honduras (Tegucigalpa:ADEPRIR UNESCO-Alemania, 1994):13-15.

(45) W. Lehmann, Zentral-América (1920); Adolfo Constenla Umaña, Las lenguas del área intermedia: Introducción a su estudio areal (San José: Universidad de Costa Rica, 1991): 22; J.H. Greenberg, Language in the Americas (California: Stanford University Press, 1987):382.

(46) T. Kaufman, Idiomas de Mesoamérica (Guatemala: Ministerio de Educación, 1970): ; John A. Holm, «The Creole English of Nicaragua's miskito coast» (Tesis Ph. D., University of London: University College, 1978):300.

(47) Terrence Kaufman, Idiomas..., pág. 87; A. Constenla, Las lenguas de..-, pág. 26.

(48) A. Membreño, Hondureñismos, 2a ed, «Vocabulario zambo de Honduras y del Cabo de Gracias a Dios»:págs.194 y 203-216.

(49) Ibid., pág. 194.

(50) Berckenhagen, Grammar of the Miskito Language, With exercises and vocabulary (Stolpen, Alemania:Gustav Winter, 1894.)

(51) H. Ziok, Dictionary of the English and Miskito Languages (Herrnhut, Alemania:Gustav Winther, 18949.

(52) W. Lehman, Zentral-América, t. I: 483-539.

(53) E. Concemius, «Notes on the miskito and sumu...»

(54) George Reineke Heat, Grammar of the Miskito Language (Herrnhut, Alemania: Gustav winther, 1927). -»Miskito Glossary with etnografic commentari», IJAL 15 (1950):20-34.

(55) G.R. Heat y W.G. Mary, Diccionario Miskito-Español, EspañolMiskito (Tegucigalpa:impt. Calderón, 1961).

(56) Danilo Salamanca, «Elementos de gramática del miskito» (tesis doctoral: Massachusetts Institute of Tecnology, 1988).
Gilda R. Arguedas, «Morfología flexiva de misquito» (tesis de Licenciatura:Universidad de Costa Rica, 1986).

(57) Centro de Investigación y Documentación de la Costa Atlántica (CIDCA). Miskitu Bila Aisanka, Gramática Miskita (Managua: CIDCA, 1985).

(58) E. Conzemius, Estudio Etnográfico...pág. 42.

(59) R. Adams, Cultural Survey...pág. 607.

(60) A. Constela, Las Lenguas del área....pág. 23.

(61) R. Velásquez y T. Agerkop, Culturas aborígenas...pág. 11.

(62) Centro de Investigación y Documentación de la Costa Atlántica, «Demografía Costeña» (Managua: CIDCA,1982).

(63) Secretaría de Planificación, Coordinación y Presupuesto y Dirección General de Estadísticas y Censo. Censo Nacional de Población 1988. Características Geográficas, Migratorias y sociales de la Población por Departamento (Tegucigalpa: SECPLAN y DGEC, 1990) t. II, págs. XXI-XXIII.

- Población de 5 años y más, por lengua nativa según sexo, edad, departamento y área (Tegucigalpa: SECPLAN y DGEC, 1990) págs. 113-116.

(64) E. Conzemius, Estudio Etnográfico...pág. 42.

(65) Secretaría de Educación Pública, Proyecto de la Educación Primaria Rural (ADEPRIR), Sub Componente Educación Bilingüe Intercultural (Tegucigalpa: ADEPRIR-BIRF, 1994):4-5.

(66) Ruth Moya, Políticas Nacionales, lineamientos curriculares y estrategias lingüísticas para el desarrollo e institucionalización de la educación bilingüe intercultural en Honduras. (Tegucigalpa: ADEPRIR-UNESCO, 1994): 42-50.

(67) CIDCA, Miskitu Bila Aisanka..., pág. 21.

(68) CEBIMH-MOPAWI-MEP, Yabal Raya..., pág. 9. Las consonantes que se utilizan en esta cartilla son:k, m, s, p, b, l, n, t, d, r, h, y, w, ng. La última grafía corresponde al fonema velar nasal sonoro / /. Por si el lector duda de esta identidad la gramática del CIDCA señala en su página lo siguiente: «Notemos finalmente que g, que no existe como fonema en miskito, es utilizado únicamente en la escritura del fonema , que en la ortografía vigente del miskito se escribe ng.»

(69) CIDCA, Miskitu Bila Aisanka..., pág. 21.

(70) Idem. pág. 25.

(71) John A. Holm,»The Creole English of Nicaragua's miskito coast» (Tesis de Ph. D., University of London y University College, 1978):334-342.

(72) G.R. Heath y W. G. Marx, Diccionario miskito-español... págs. 1-32. Más claros resultan los préstamos del inglés en el misquito en el Diccionario trilingüe: miskito-español-inglés (Talleres Nacionales: Managua, 1962).

(73) J. A. Holm, «The Creole English «, págs. 322-323.